

Neue Tendenzen der israelischen Kunstszene = Nouvelles tendances de l'art israélien

Autor(en): **Graf, Urs / Graf, Rös**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art**

Band (Jahr): **60 (1973)**

Heft 1: **Israel**

PDF erstellt am: **17.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-87479>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Neue Tendenzen der israelischen

Von Urs und Rös Graf

Im Februar 1971 hat das Israel Museum Jerusalem eine bedeutende Ausstellung zum Themenkreis <Konzeptkunst und Information> (concepts + information) verwirklicht.

Die Bedeutung jener Ausstellung lag in erster Linie darin, dass sie der erste Versuch gewesen ist, das israelische Publikum mit Ideen und Leistungen seiner jungen Künstlergeneration bekannt zu machen. Dementsprechend weit war der Rahmen für das thematische Feld ausgelegt:

Standpunkt des Künstlers zu ökologischen Problemen (Rehabilitation of the Neshet Quarries, ein Projekt Ytzhak Danzigers), aktuelle Konzeptkunst (Benni Efrat, Joshua Neustein, Moshe Gershuni), Aspekte der visuellen Information (Yossi Mar-Chaim). Grosser Raum wurde der dokumentarischen Präsentation einiger ausserhalb des Museums, jedoch mit dessen Unterstützung durchgeführter Manifestationen eingeräumt: Das <Jerusalem-River-Projekt> (Georgette Battle, Gerard Marx, Joshua Neustein) sowie das Projekt zur Wiederherstellung der Landschaft im Bereich der <Neshet Quarries> (Ytzhak Danziger und weitere) und der <Settlement Experiments>, Funktion der Kunst in der Kibbuz-Gemeinschaft (Avital Geva).

Es ging dieser Ausstellung nicht bloss darum zu zeigen, dass auch israelische Künstler sich mit Conceptual-Art und ähnlichen Kunstströmungen beschäftigt haben. Vielmehr versuchte sie mittels einer Auswahl hierzu charakteristischer Arbeiten darauf hinzuweisen, dass die kreativen Impulse für eine Anzahl der neuesten Kunstschöpfungen ganz direkt aus spezifisch lokalen Gegebenheiten und Umständen hervorgegangen sind. Beispiele: <Jerusalem-River-Projekt> und <Rehabilitation of the Neshet Quarries>.

Der folgende Beitrag nimmt die Ausstellung <Concepts + Information> des Israel Museum als Ausgangspunkt, um über einen Teilaspekt der israelischen Kunstszene zu berichten: Situation und Tendenzen der Avantgarde.

Die im Beitrag dokumentierten Arbeiten stammen durchwegs von Künstlern, die in jener Ausstellung vertreten gewesen sind. Die Arbeiten sind teilweise neueren und neuesten Datums, also gesamthaft innerhalb der vergangenen zwei Jahre entstanden.

Dokumente und Informationen stellten Yona Fischer, Kurator für zeitgenössische Kunst am Israel Museum Jerusalem, und vor allem die Künstler selbst zur Verfügung. ■

Nouvelles tendances de l'art israélien

En février 1971, le musée d'Israël à Jérusalem a organisé une importante exposition sous le titre <Art conceptuel et information> (concepts + information).

Cette exposition a constitué la première tentative de faire connaître au public israélien les idées et réalisations de sa jeune génération d'artistes. Aussi le cadre thématique choisi était-il très large:

attitude de l'artiste face aux problèmes écologiques (<Rehabilitation of the Neshet Quarries>, un projet de Ytzhak Danziger), art conceptuel contemporain (Benni Efrat, Joshua Neustein, Moshe Gershuni), aspects de l'information visuelle (Yossi Mar-Chaim). Une grande place a été accordée à la présentation documentaire de plusieurs manifestations, organisées en dehors du musée, mais avec son appui: le projet <Jerusalem-River> (Georgette Battle, Gerard Marx, Joshua Neustein), ainsi que la tentative de recréer le site des <Neshet Quarries> (Ytzhak Danziger et d'autres) et les <Settlement Experiments>, analyse de la fonction de l'art dans la communauté des kibboutz (Avital Geva).

Yohanan Zarai: BLA-BLA-BLA

Yohanan Zarai ist in Budapest 29 Jahre nach Friedrich Nietzsches Tod und 10 Jahre vor <München> geboren worden. Er ist in Israel vor allem bekannt durch seine Theater-, Film- und Gesangstätigkeit. Bisher weniger bekannt sind seine audiovisuellen Environments sowie seine Versuche mit zeitgenössischer Musik und experimenteller Linguistik.

<BLA-BLA-BLA

Wie kann man es heutzutage, wo die Kommunikationsmittel den schalen Aspekt so vieler Dinge sowohl auf politischer, gesellschaftlicher oder religiöser Ebene grell beleuchten, vermeiden, alles und jedes unter den Begriff 'Bla-Bla-Bla' zu ordnen? >

(*Sinn gemässe freie Übersetzung.*) ■

BLA BLA BLA BLA

בימינו, כאשר אמצעי התקשורת ממחישים את הבלות מרבית הדברים

BLA BLA BLA BLA

במישור הפוליטי, החברתי והדתי גם יחד, איך לא נסכם כל זאת

BLA BLA BLA BLA

בביטוי "בלא-בלא-בלא" ?

Kunstszene

Le rôle de cette exposition n'était pas de montrer que les artistes israéliens se sont préoccupés de l'art conceptuel et d'autres tendances similaires. Il s'agissait bien plutôt de montrer, à travers un choix d'œuvres caractéristiques, que les impulsions créatrices de toute une série d'œuvres récentes dérivent directement des données locales et des circonstances spécifiques en Israël. Ainsi le projet «Jerusalem River» et la «Rehabilitation of the Neshet Quarries».

Partant de l'exposition «Concepts + Information» du Musée d'Israël comme base de la présente étude, il s'agit de montrer un aspect partiel de l'art israélien: la situation et les tendances de l'avant-garde.

Les travaux présentés dans notre étude, qui font tous partie des œuvres d'artistes représentés à l'exposition mentionnée, sont généralement très récents et ont été créés au cours des deux dernières années.

Les documents et informations ont été mis à notre disposition par Yona Fischer, curateur d'art contemporain au Musée d'Israël à Jérusalem, ainsi que par les artistes eux-mêmes. ■

New trends in art in Israel

In February 1971 the Israel Museum in Jerusalem organized an important exhibition devoted to "Concepts and Information".

The significance of this exhibition consisted mainly in the fact that it was the first attempt to acquaint the Israeli public with the ideas and achievements of the new generation of artists in Israel. In keeping with this theme, the exhibition covered a broad range of topics: The artist's attitude to ecological problems (Rehabilitation of the Neshet Quarries, a project of Ytzhak Danziger), present-day Conceptual Art (Benni Efrat, Joshua Neustein, Moshe Gershuni), aspects of visual information (Yossi Mar-Chaim). A great deal of scope was given to the presentation of a number of projects outside the Museum but enjoying its support: The Jerusalem River Project (Georgette Batlle, Gerard Marx, Joshua Neustein) as well as the project for the restoration of the landscape in the neighbourhood of the Neshet Quarries (Ytzhak Danziger and others) and the "Settlement Experiments", the function of art in the kibbutz community (Avital Geva).

This exhibition was not intended merely to show that Israeli artists have concerned themselves with Conceptual Art and similar new trends in art. It sought, rather, to indicate, by means of a selection of characteristic projects, that the creative inspirations for a number of the latest artistic achievements have arisen out of specifically local problems and circumstances. Examples: Jerusalem River Project and Rehabilitation of the Neshet Quarries.

The following article takes the exhibition "Concepts + Information" of the Israel Museum as a point of departure for reporting on one aspect of art activity in Israel: The present situation and current trends in the avant-garde.

The works documented in the article all come from artists who were represented in the exhibition. The works in question are in part very recent ones, that is to say, created within the preceding two years.

All documentation and information was made available by Yona Fischer, Curator of Contemporary Art at the Israel Museum in Jerusalem, and, above all, by the artists themselves. ■

F

Yohanan Zarai est né à Budapest 29 années après la mort de Frédéric Nietzsche et 10 années avant «Munich». Il est connu en Israël pour son activité dans le monde du théâtre, du film et du chant. Moins connus sont ses environnements audio-visuels et ses essais de musique contemporaine et de linguistique expérimentale.

«BLA-BLA-BLA», comment peut-on éviter de tomber dans le «bla-bla-bla» à une époque où les moyens de communication mettent crûment en valeur l'insipidité de tant d'événements politiques, socio-culturels ou religieux? ■

E

Yohanan Zarai was born in Budapest 29 years after the death of Friedrich Nietzsche and 10 years before "Munich". He is known in Israel above all for his activities in the theatre, in films and as a singer. Up to now less has been known of his audio-visual Environments and of his experiments with contemporary music and linguistics.

"BLA-BLA-BLA – nowadays the mass media harshly illuminate everything and appear to empty the meaning out of so many things on the political, social or religious plane – under these circumstances how can we avoid classifying everything as 'bla-bla-bla'?" ■

Avital Geva: «Cimetière Culturel», ein Friedhof für Bücher

Avital Geva, *1941, lebt seit seiner Geburt im Kibbutz En-Shemer.

Bücher, die von der Gesellschaft als unbrauchbar weggeworfen worden waren, «beerdigte» Avital Geva im Winter 1972 in einem «Friedhof für nicht mehr gebrauchte Bücher». Gevas Bücherbeerdigung ist die Schlussphase einer Anzahl Aktions-Tests, welche er unter dem Aspekt «Kunst und Öffentlichkeit» durchgeführt hat. Vorgängig der Bücherbeerdigung veranstaltete Avital Geva unter anderem eine Aktion, in deren Verlauf er das Publikum jeweils im direkten Gespräch mit seiner künstlerischen Absicht konfrontierte. Er liess zu diesem Zweck 5 Tonnen Bücher, arabische, hebräische und englische Werke wissenschaftlichen, religiösen und erzieherischen Inhalts, die zur Vernichtung bestimmt waren, auf die Verbindungsstrasse zwischen einem arabischen Dorf und seinem Kibbutz leeren und diskutierte anschliessend mit den herbeigeströmten Zuschauern. Die als nutzlos erklärten Bücher betonierte er anschliessend in gestallartige Kuben ein. Und zwar «beerdigte» er die Bücher derart, dass sie wohl sichtbar bleiben, dass jedoch die Möglichkeit, sich ihrer zu bedienen, nicht mehr weiterbesteht. Avital Geva versteht man am ehesten als eine Art «Spielleiter» in-

nerhalb einer Gesellschaft, die er dazu bringen möchte, sich sozial und kulturell neu zu definieren.

«Die Rolle des Künstlers», sagt Avital Geva, «darf sich nicht länger in der blossen Auseinandersetzung mit dieser oder jener ästhetischen Form begnügen. Er soll sich in die bestehende Ordnung einschalten und in sie dasjenige Quantum Unordnung einführen, welches nötig ist, die Gesellschaft zu zwingen, jene Werte neu zu überdenken, auf die sie bisher glaubte sich stützen zu müssen.» ■

F

Avital Geva, né en 1941, vit depuis son enfance dans le kibboutz En-Shemer.

En hiver 1972, Avital Geva «enterre» dans un «cimetière pour livres devenus inutilisables» des livres jetés par la société. Cet «enterrement» constitue la phase finale de toute une série de tests-actions qu'Avital Geva organisa sous l'aspect d'une confrontation «art et public». Préalablement, il avait organisé une action où le public était confronté avec ses intentions artistiques dans le cadre d'entretiens directs. A cet effet, il fit venir 5 tonnes de livres scientifiques, religieux et éducatifs, voués à la destruction. Il les fit jeter sur la

route de jonction entre un village arabe et son kibboutz, puis en discuta avec le public accouru de tous côtés. Les livres déclarés inutiles furent bétonnés dans des étagères en forme de cubes. Il «enterra» les livres de manière à les laisser visibles, tout en enrayant toute possibilité de s'en servir.

Avital Geva doit être interprété comme une sorte d'«échelle de jeu» au sein d'une société qu'il voudrait inciter à se redéfinir sur le plan social et culturel. Selon lui, «l'artiste ne saurait se contenter de la simple confrontation avec telle ou telle forme esthétique. Il doit interférer dans un désordre bien dosé, susceptible de forcer la société à revoir les valeurs sur lesquelles elle croyait jusque-là devoir se fonder.»

E

Avital Geva, born in 1941, has lived since his birth in the kibbutz of En-Shemer.

In the winter of 1972, Avital Geva "interred" books, which had been cast away by society as being unusable, in a "cemetery for no longer needed books". Geva's book interment is the

final phase of a number of action tests which he has carried out within the scope of the theme "Art and the Public". Before the book interment Avital Geva organized, among other things, a campaign during which he confronted the audience, in a direct dialogue, with his artistic intention. For this purpose he had 5 tons of books, in Arabic, Hebrew and English, on science, religion and education, which were going to be destroyed, dumped on a road between an Arab village and his kibbutz, and then engaged in discussions the crowds of people who came up to look. He then took the books that had been declared useless and cemented them into cubic structures resembling bookshelves. He "interred" the books in such a way that although they remain visible it is no longer possible to pick them up and read them.

Avital Geva is best understood as a kind of "impresario" within a society which he would like to induce to redefine itself socially and culturally. "The role of the artist", says Avital Geva, "must no longer be restricted to a mere

encounter with this or that aesthetic form. The artist ought to enter actively into the existing social order and introduce into it just that quantum of disorder which is required to compel society to reassess the values on which it has hitherto believed it has had to base itself."

1/3 Friedhof für «überflüssige» Bücher: Ansicht und Detail eines «Monumentes»

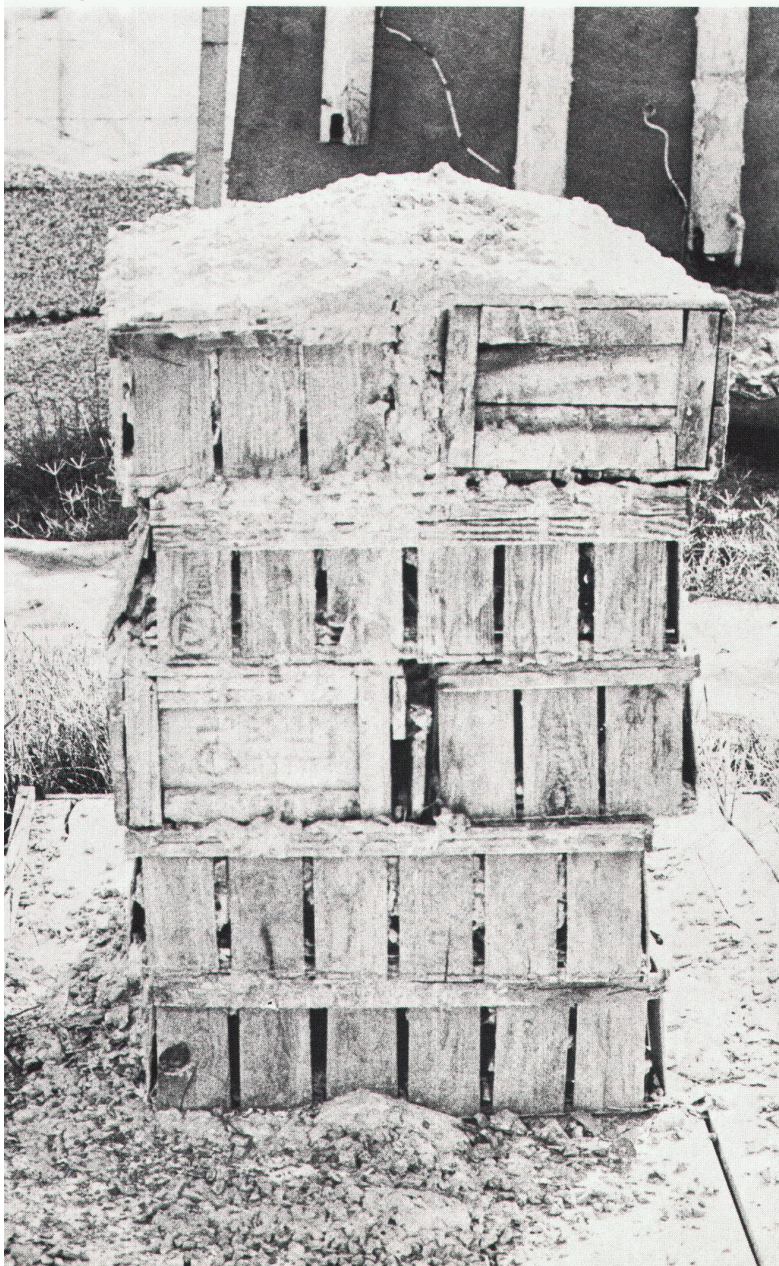
2 Fünf Tonnen Bücher liegen auf der Strasse, die ein Araberdorf und ein Israeli-Kibbutz verbindet.

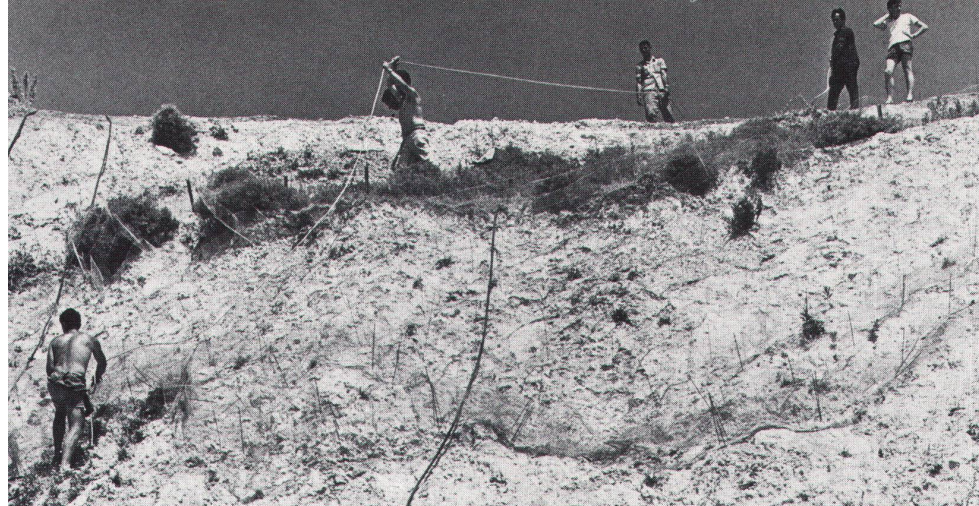
1/3 Cimetière de livres mis au «rebut»: vue et détail d'un «monument»

2 Cinq tonnes de livres gisent sur la route qui relie un village arabe et un kibboutz israélien

1/3 Cemetery of "obsolete" books: view and details of a "monument"

2 Five tons of books laying on a street between an Arab village and an Israeli Kibbutz





Ytzhak Danziger: «Rehabilitation of the Neshar Quarries»

Kunst und Wissenschaft in einer kombinierten ökologischen Operation, Synthese zwischen praktischer Notwendigkeit und kreativer Idee.

Ytzhak Danziger, *1916 in Berlin, seit 1921 in Israel, Bildhauer und Lehrer am Technion von Haifa, realisierte für die Ausstellung «Concepts + Information» zusammen mit dem Ökologen Prof. Ze'ev Naveh eine künstliche Landschaft im Ausstellungssaal des Museums: Eine mittels Kabelkonstruktionen errichtete hängende quadratische Fläche wurde derart vorbereitet, dass sich auf ihr während der Dauer der Ausstellung eine hängende «blühende Wiese» präsentierte. Gleichzeitig wurden mittels Diaprojektion verschiedene durch menschliche Einwirkungen zerstörte Landschaften gezeigt. Ermutigt durch dieses geglückte Experiment entschloss sich das Team weiterzugehen und die Verwirklichung weiterreichender Pläne an die Hand zu nehmen: Wiederherstellung der durch moderne Technologie zerstörten Landschaft. Als Beispiel bot sich der ausgebeutete Steinbruch eines Zementwerkes an. Danzigers persönliche Haltung zur Begründung dieser Landschafts-Aktion:

«Dynamite and bulldozers can mar Nature within a few days. By similar means, we must enable Nature to take hold again in the wilderness created by man, and activate there a new ecological order. The experiment itself – regardless of its success – is a tool which will provide us with certain knowledge, and we must pass this information on to anyone who might in future be confronted with such a moral problem as the one before us here.»

Die Durchführung des Projekts wurde unterstützt von der betroffenen Zementfabrik selbst und vom Israel Museum Jerusalem. ■

F

L'art et la science en une opération écologique combinée, synthèse entre la nécessité pratique et l'idée créatrice.

Ytzhak Danziger, né en 1916 à Berlin, et qui vit depuis 1921 en Israël, sculpteur et professeur au Technion de Haïfa; pour l'exposition «Concepts + Information», il a réalisé, conjointement avec le professeur Ze'ev Naveh, écologue, un paysage artificiel dans la salle d'exposition du musée; une grande surface

carrée, maintenue en place par une suspension à câbles, a été préparée de manière à supporter pendant toute la durée de l'exposition une «prairie en fleurs» suspendue. Simultanément, la projection de diapositives révélait des paysages dégradés par l'intervention de l'homme. Encouragés par cette expérience fort réussie, les réalisateurs décidèrent de poursuivre leurs efforts et de s'attaquer à de vastes projets, telle la restitution des paysages détruits par la technologie moderne. La carrière totalement épuisée d'une usine de ciment offrait une occasion comme suit:

«La dynamite et les bulldozers peuvent déparer la nature en quelques jours. En utilisant des moyens similaires, nous devons permettre à la nature de réagir contre le désordre engendré par l'homme, et chercher à promouvoir un nouvel ordre écologique. L'expérience en tant que telle constitue, indépendamment du succès obtenu, un instrument qui nous fournit certaines connaissances. Nous devons transmettre ces informations à tous ceux que

l'avenir placera en face du même problème éthique que celui qui nous préoccupe ici.»

L'exécution du projet a été appuyée par l'usine de ciment concernée et le Musée israélien de Jérusalem. ■

E

Art and science in a combined ecological operation, a synthesis of practical necessity and creative idea.

Ytzhak Danziger, born in 1916 in Berlin, in Israel since 1921, sculptor and professor at the Technion of Haifa, realized for the exhibition «Concepts + Information» an artificial landscape in the exhibition hall of the Museum, in collaboration with the ecologist Prof. Ze'ev Naveh. A suspended square surface element constructed by means of cables was prepared in such a way that, during the time of the exhibition, there was presented on it a hanging «blooming meadow». At the same time, there were shown on slides views of various landscapes destroyed by human intervention. Encouraged by this happy experiment, the team decided to go further and to proceed to the realization of more ambitious plans: Restoration of the landscape destroyed by modern technology. There was ready to hand the worked out quarry of a cement works. Danziger has expressed his views on the organization of this landscape project as follows:

«Dynamite and bulldozers can mar Nature within a few days. By similar means, we must enable Nature to take hold again in the wilderness created by man, and activate there a new ecological order. The experiment itself – regardless of its success – is a tool which will provide us with certain knowledge, and we must pass this information on to anyone who might in future be confronted with such a moral problem as the one before us here.»

The execution of the project was supported by the cement works in question and by the Israel Museum, Jerusalem. ■



Gerard Marx: Arc de Triomphe – Jerusalem

Gerard Marx, *1941, in New York aufgewachsen und seit 1968 in Jerusalem. Er beschäftigt sich vorwiegend mit dem Problem «formgewordener Attitüden».

Zu seinem «Arc de Triomphe – Jerusalem» schreibt er:

«Ruppin Road, January 27th, 1971

Evidently, the workman had been demarcating the road pavement where a pedestrian walk would be built.

They had cut the corner section of the asphalt so that it remained whole and propped it upright.

I drove by the Monument on the same day that it was erected – visited a few times...

It was somewhat cool for three days. On the fourth day, the sun came out and the Monument collapsed.» ■

F

Gerard Marx, né en 1941, a passé sa jeunesse à New York et réside depuis 1968 à Jérusalem. Il s'occupe avant tout du problème des «attitudes devenues forme».

Parlant de son œuvre «Arc de Triomphe – Jérusalem», il dit: «Ruppin Road, le 27 janvier 1971

Les experts de la route avaient évidemment démarqué l'endroit où un chemin pour piétons devait être construit.

Ils avaient sectionné la partie en coin de l'asphalte, tout en la laissant entière, et l'avaient dressée à la verticale.

Je me suis rendu au monument le jour même de son érection – je l'ai visité plusieurs fois...

Il avait une allure quelque peu froide pendant trois jours. Le quatrième jour, le soleil parut, et le monument s'écroula.» ■

E

Gerard Marx, born in 1941, grew up in New York, and since 1968 he has lived in Jerusalem. He is mainly concerned with the problem of "formalized attitudes".

On his "Arc de Triomphe – Jerusalem" he writes as follows:

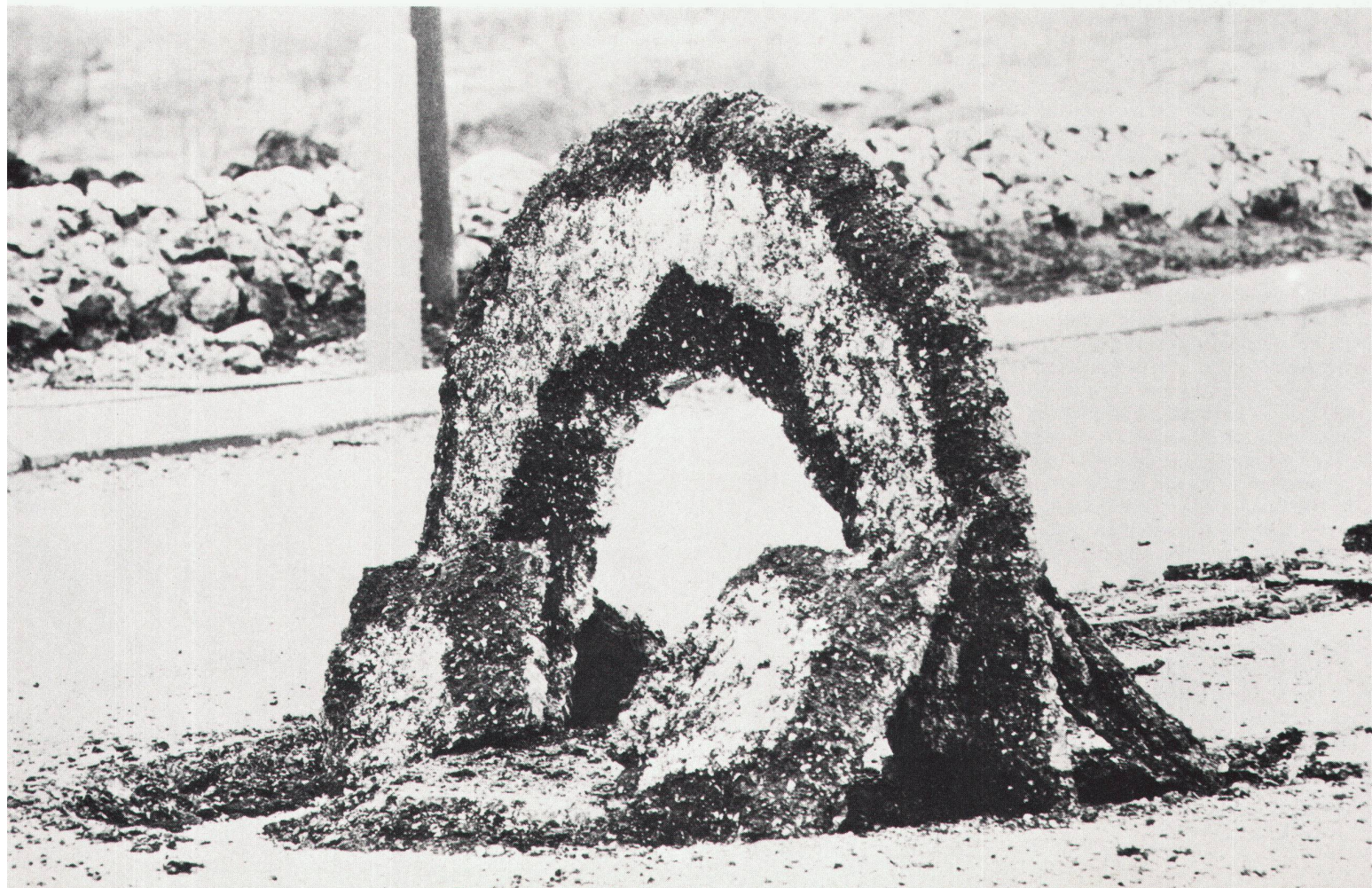
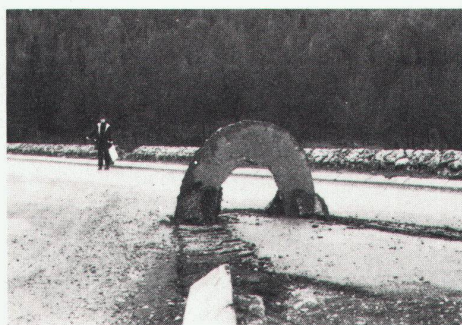
"Ruppin Road, January 27, 1971

Evidently the workmen had been demarcating the road pavement where a pedestrian walk would be built.

They had cut the corner section of the asphalt so that it remained whole and propped it upright.

I drove by the Monument on the same day that it was erected – visited a few times...

It was somewhat cool for three days. On the fourth day, the sun came out and the Monument collapsed." ■



Georgette Batlle: Trucks, spring and summer 1972

Georgette Batlle, *1942, studierte Malerei und Grafik. Sie lebt seit 1968 abwechselnd in Israel und in den USA.

«I have been photographing trucks from the back with primary concern given to the variety and aesthetic quality of each structural design. These particular photographs have been selected at random.» ■

F

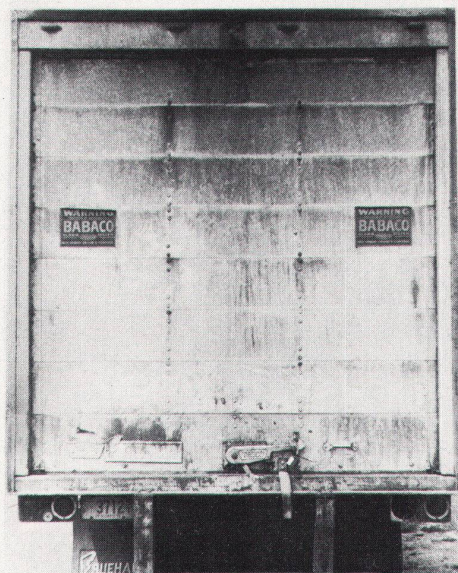
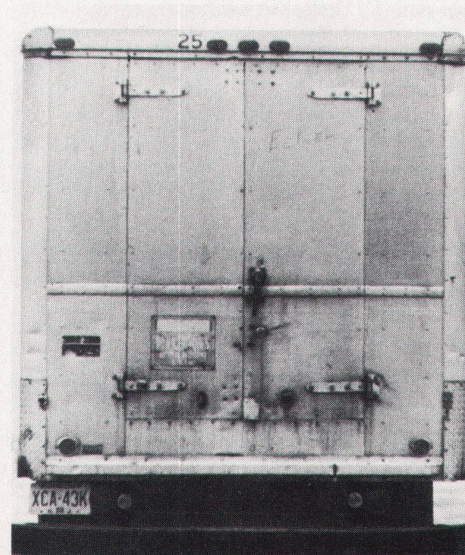
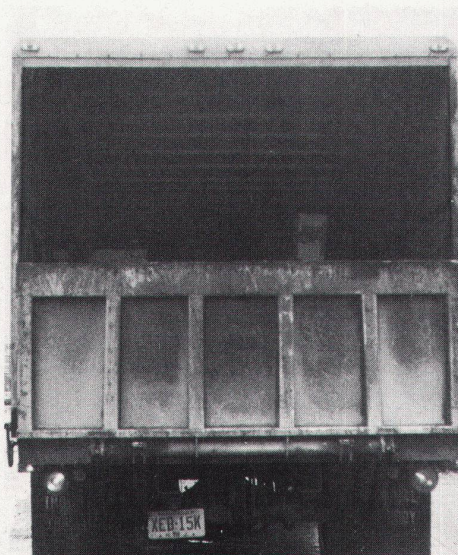
Georgette Batlle, née en 1942, étudia la peinture et l'art graphique. Depuis 1968, elle vit alternativement en Israël et aux États-Unis.

«J'ai photographié l'arrière des camions, en mettant l'accent sur la variété et la qualité esthétique de la conception structurelle. Les prises de vue ont été choisies au hasard.» ■

E

Georgette Batlle, born in 1942, studied painting and graphic art. Since 1968 she has been living alternately in Israel and the USA.

"I have been photographing trucks from the back with primary concern given to the variety and aesthetic quality of each structural design. These particular photographs have been selected at random." ■



Georgette Batlle, Gerard Marx, Joshua Neustein: «Jerusalem-River-Projekt, 1970»

Der «Jerusalem River», phantastischer imaginärer Fluss in einem ausgetrockneten Tal bei Jerusalem, ist die Erfindung von Joshua Neustein, Gerard Marx und Georgette Batlle.

Die drei Künstler formulieren ihre Idee folgendermassen:

«There is an unconscious as well as a real need for a wet element in the landscape of Jerusalem. In the Bible, ancient maps and folklore of Jerusalem, a river is shown or mentioned. Contemporary writers and painters also dwell on the lack of water in the landscape of this region. Again and again, references can be found to a river that should-be-and-is-not. We will create/invent a river in Jerusalem, a «sound river», a fantasy river using the medium of sound.

We will supply the sound of the river topographically adapted to the natural contours of valley chosen.»

Das Projekt sah vor, auf eine Länge von zwei Kilometern 55 Lautsprecher so zu installieren, dass die ab drei Tonbändern gespielten Geräusche fließenden Wassers im ausgetrockneten Tal die Illusion eines reissenden Stromes erzeugen.

Das Projekt ist vom 13. bis 27. Oktober 1970 mit Unterstützung des Israel Museum Jerusalem verwirklicht worden. ■

F

La «Jerusalem River», cours d'eau imaginaire dans une vallée desséchée près de Jérusalem, est l'invention de Joshua Neustein, Gerard Marx et Georgette Batlle. Les trois artistes ont formulé leur idée comme suit:

«Il existe un besoin à la fois inconscient et réel de disposer d'un élément d'eau dans le paysage de Jérusalem. La Bible, des cartes anciennes, ainsi que des scènes folkloriques de

Jérusalem montrent ou mentionnent l'existence d'une rivière. Divers écrivains et peintres soulignent également l'absence d'eau dans le paysage de cette région. Partout et à tout moment, il est question de cette rivière qui devrait être et qui n'est pas.

Nous créerons/inventerons une rivière à Jérusalem, une rivière du «son», une rivière fantaisiste en utilisant des moyens sonores. Nous réaliserons les sons d'une rivière, l'adaptant à la topographie naturelle de la vallée choisie.»

Le projet prévoyait l'installation de 55 haut-parleurs sur une distance de deux kilomètres de manière à produire, à partir de trois bandes sonores, l'illusion d'un puissant cours d'eau dévalant la vallée aride.

Le projet a été mis en place du 13 au 27 octobre 1970, grâce à l'appui du Musée israélien de Jérusalem. ■

E

The "Jerusalem River", a fantastic imaginary river in an arid valley near Jerusalem, is the invention of Joshua Neustein, Gerard Marx and Georgette Batlle.

The three artists formulate their idea as follows:

There is an unconscious as well as a real need for a wet element in the landscape of Jerusalem. In the Bible, ancient maps and in the folklore of Jerusalem, a river is shown or

mentioned. Contemporary writers and painters also dwell on the lack of water in the landscape of this region. Again and again, references can be found to a river that should-be-and-is-not. *We will create/invent a river in Jerusalem, a "sound" river,* a fantasy river using the medium of sound.

We will supply the sound of the river topographically adapted to the natural contours of the valley chosen.

The project provided for the installation, over a stretch of two kilometers, of 55 loudspeakers so that the sounds of rushing water played back from three tapes create the illusion of a raging river in the dried out valley.

The project was realized from October 13 to 27, 1970, under the auspices of the Israel Museum, Jerusalem. ■

